The concept *family* in the Russian and Ukrainian language culture (based on proverbs and sayings)

Tatyana Romanova¹, Olga Evdokimova¹, Anna Zaharova¹*, Alena Ivanova¹, Nadezhda Fedorova¹

¹ Chuvash State University named after Ulyanov I.N, 428017, Cheboksary, Russia

Abstract. The article studies features of verbalization of the concept *family*. Based on the extensive proverbial material, the system of value attitudes and stereotypical representations of *family* as a traditional social institution in the understanding of Russian and Ukrainian peoples is analyzed: the role of family and marriage in the culture of Russians and Ukrainians, stages of family formation including selection of a bride or a groom, distribution of family duties, and the role of parents, attitude towards step-children. As a result of the comparative analysis of Russian and Ukrainian paremias in which family relations are reflected, general and national-specific features related to mentality, value preferences, customs and traditions of close Slavic ethnic groups are revealed. It was concluded that despite the specific features of the material and spiritual culture of Russian and Ukrainian peoples, the understanding of family and its role in human life is similar. This coincidence proves that the main functions of family as a small social group based on marriage and consanguinity are education of children and preservation of national and universal values.

1 Introduction

Currently, when the world can no longer live in isolation, one of the most relevant areas of anthropocentric linguistic research is historical, cultural and linguistic traditions. Language as a means of transmitting cultural information reflects culture of people, their worldview, features of material and spiritual life which allows us to view linguistics as a compulsory part of humanitarian knowledge forming personality [1].

Values and stereotypes are verbalized in proverbs and sayings, representing “commandments that have turned into worldly wisdom.” [2] Proverbs and sayings have been recorded for a long time being reflected in figurative statements that regulate economic and social activities. The concept “family” is presented in paremias which are a means of representing various linguistic and cultural realities [3].

In modern society, family is an important component of universal human culture which keeps traditional national values. In the context of the ongoing social changes - the growth of national identity, returning to the roots, and breaking stereotypes, changing attitudes towards family values, it is very important to maintain an understanding of family as a traditional social institution - a community of people connected by blood relationship and common life and mutual responsibility. In this regard, the study of paremias which reflects universal and national family values is relevant.

The study of the concept in general and the concept “family” in particular was carried out on the basis of various languages [4-6], including in terms of their comparison [7-10]. Particular attention is given to equivalent concepts which allows us to identify features of national mentality and identify similarities and differences in the linguistic cultures of different peoples [11].

The purpose is to show how the concept “family” is reflected in the proverbs and sayings of two Slavic peoples - Russian and Ukrainian ones, to describe the system of stereotypical representations of the family, to identify general and specific features of mentality, moral values, customs and traditions of different ethnic groups.

2 Materials and methods

A theoretical analysis of national and foreign scientific literature allowed us to determine methodological foundations and conceptual ideas of the study. The analogy method and systematic approach were used in studying the language material [2]. Due to the systematic approach, the most common linguistic and cultural patterns of an understanding of family relations in the Russian and Ukrainian languages were identified. The synergetic approach, according to which complex open systems are considered as self-organizing, is used to study the evolution of historical and cultural traditions that have developed in two related languages. Using the empirical methods, in particular observation, the results can be used when teaching "Actual problems of modern linguistics", general and comparative linguistics, writing diploma theses, etc.

The material and research methods are determined by the aim to show national features of two Slavic languages that have common roots and history.
3 Discussion and conclusion

Traditionally, family was understood as “a group of relatives living together; parents with children; a married son or a married daughter living separately from another family” [16]. Accordingly, it is necessary to distinguish between a large family with an expanded composition and including several generations of relatives living together, and a small family consisting of a married couple and excluding married children. This article is based on the understanding of family as a small social group based on marriage and blood relationship.

Our analysis of proverbs and sayings of Russian and Ukrainian peoples revealed productivity of paremias characterizing family relationships. This is not accidental: family in Slavic culture has always been an integral part of life. Happiness has been associated with the well-being of family: Rus. Семья – опора счастья; Ukr. Без семьи немає щастя на землі. In accordance with the popular ideas, a man should not live alone, family is a reliable stronghold and protection, it gives rise to a new life; therefore, family is a vital need for both man and woman: Rus. И в раю жить тяжко одному; Не женат – не человек; Семья волю, а одинокий горюет; Ukr. Де одинаць – хазяйству кінець, де сім – щастя всім.

Researchers say that the Russians considered it suspicious if a person in adulthood remained a bachelor [17]; according to popular beliefs, Ukrainians could not appear without a wife even in the next world [18]. Men and women who did not create families were disapproved. It is reflected in both Russian and Ukrainian paremias: Rus. Много невест разбирать – это неблагодарно; Человек без жены в мирской гряде; Укр. Семинар – христианѣ не бывалъ; Женатъ – честь мужчины; Женить – это важное событие. Between a large family with an expanded composition and including several generations of relatives living together, and a small family consisting of a married couple and excluding married children. This article is based on the understanding of family as a small social group based on marriage and blood relationship.

Despite the fact that marriage was originally based on economic interests and pragmatic goals, an analysis showed that love was considered an important condition for marriage (Rus. Где любовь, там свет; Человек по сердцу – половина веница; Ukr. Коли люб, гарний шлюб. The family based on love and harmony was able to perform economic, reproductive, educational, social and other functions: Rus. В семье любовь да совет, так и нужды нет; Ukr. Не потребен и клад, коли у чоловіка з жіною сполука.

It is noteworthy that folk wisdom reflected in proverbs and sayings represents all the stages of family formation starting with the choice of a bride or groom (Женившись легко ошибиться; Женившись – не заполнять надежды; Замуж выходи – в оба глаза). Marriage is the most important step in life, which changes the social status of a person and imposes new responsibilities on both a man and a woman. In this regard, the choice of a wife or a husband became sacred; therefore, one of the crucial conditions was caution, prudence (Rus. Выбирая жену не в хорошем, а в огороде; Гляди на матерь, беря дочь; Ukr. Перш ніж одружитися, треба роздивитися; Траву дивись у день, як обох маю роса, а дівку у будь-якій, як нещастна та божа. It is noteworthy that when choosing, the bride should have had housekeeping abilities, to be a good wife and mother; the bride’s main virtues were health, industriousness and chastity: Rus. Жену выбирать не глазами, а по доброй славе; Не бери богатую, бери непочатную; Не богатство, а честь невесту красит; Ukr. Честь дівоче щастя береже. When choosing a bride, it was necessary to take into account her origin; preference was given to economically and socially equal marriages: Rus. Равные обычаи – крепкая любовь; Ukr. Ворона до ворони сідає, кожний рівного собі шукат.

Observations show that proverbs reflected negative ideas about marriage as well, which speaks for moral preferences of the ancient Slavs, revealing the depth of their understanding of marriage, its paramount importance in human life. The proverbs contain a warning against rash decisions, which include:

- hasty marriage (Rus. Не заламывай рябину не взревевши, не бери девку не взявши; Женился скоро, да на долгое горе; Женился раз, а плачеешь век; Свадьба скорая что вода ползла; Ukr. Оженившись на скору руку та на довгу муку;
- inability to maintain family (Rus. Тогда женешь, когда деньги завелись; Ukr. Сорочки немає, а женитися гадає;
- marriage of convenience (Rus. Лучше на убойной жениться, чем с богатой браниться; Не жить с приданым, а жить с богатым; Ukr. Крещь в ставку потопать, як з нелюбимого (букв. Лучше в пруду утонуть, чем выйти замуж на нелюбимого; Не з багатством, а з людиною; Як люби добруни, то люби й в родині;
- unequal marriage (Rus. По себе дерево руби, по себе жена беръ; Ukr. Не старайся голубки до птиць, бо голубки північ не рівня, especially with an older person (Rus. За старым жить – только век должить; Ukr. Де чоловік старий, а жінка молода, там вохонь і вода, or representatives of other nationalities).

Family is a single organism whose coordinated work is a source of moral values, material well-being and social status; “husband and wife reflect the very essence of the concept "family", being its progenitors» [19]: Rus. Между мужем женой и не то что жить, а жить и любить; Жена – верный и незаменимый помощник мужу; Ukr. Чоловік да жінка – дві половини, як два половини одного целого; Жена додає чоловіка відданості, якжо жоні додає дружина чоловіка. In the Patriarchal family, there was a clear distribution of responsibilities: the husband worked in the yard and in the field where physical strength was required, and the wife was mainly engaged in housekeeping and upbringing of children: Rus. Муж велі гуж, а жена шей рубахи; Ukr. Без жінки диви, без хазяйки хата плаче; Од господаря повинно пахнути вітром, а од господарки – дымом.

The dominant position in family was assigned to a husband (Rus. Худо тому, у кого жена хозяйкой в дому; Ukr. Чоловік жінок закон; Чоловік – усьому голова) who he took care of the material well-being of family, monitored the observance of customs that ensure a reliable reputation of family, distributed the inheritance, gave permission for marriage of children, and punished his wife for any fault (Rus. Жена спускать – добра не вида; Ukr. Любі жінку, як душу, а трись, як грушу; Хто жінці волю дає, той сам себе б'є.

Despite the dependent position, the wife was protected and even happy with her husband, especially if he was a good man and a zealous host (Rus. За мужа завалиюсь –

* Corresponding author: zaharova_an@mail.ru
family life in many proverbs and sayings: Rus. Дети – благодать божья; Дети не в тягость, а в радость; Дом с детьми – базар, без детей – молода; Супругам без ребятишек – что львин без дровишек; У кого детей нет – во грехе живет; укр. Без льгот не дерево, а без детей – не сим. In addition, the proverbs emphasize the role of parents in raising children hardworking, obedient, respectful (Rus. Верная указка – не кулак, а ласка; Дитятко, что тетко: как замесил, так и выросло; Ukr. Году дядя на печи, бо и сам будешь там; Не ви дитину штурмачками, а хорошими слівами; Яке дерево, такі його квіти; які батьки, такі й діти.).

Family legal relations could be based not only on consanguinity. In this regard, adoption is of great interest. It is the oldest Slavic custom according to which orphans were adopted and raised to their adulthood. One of the forms of adoption was adoption of orphans by childless families; adoption of children from poor large families or families of relatives; illegitimate children (with the consent of their mothers; boys, if family had only daughters. Children lived with foster parents until they have created their own families. Adopted children had the same rights as own children. All these features of family relations are reflected in Russian and Ukrainian proverbs which emphasize a high degree of spiritual kinship between two peoples: Rus. Не та мати, которая родила, а та, которая всполна-всормила; Не тот батюшка, кто родил, а тот, кто уму-разуму научил; Не тот отец, кто родил, а тот, кто всполна, всормил, да дому научил; Ukr. Не та мати, що народила, а та, яка виховала й виховувала; Не той батько, що зродив, а той, що до ума довів.

4 Discussion and conclusion

In the Russian and Ukrainian proverbs and sayings, life of a small family, its responsibilities and traditions are represented; legal norms regulating personal non-property relations of husbands and wives and other family members are reflected; recommendations how to behave in different situations, household disputes are provided.

An analysis of paremias reflecting family legal relations showed that, despite specific features of material and spiritual culture of two peoples, an understanding of family is similar. An analysis of proverbs and sayings of another thematic group revealed less similarities due to the specifics of the worldview of these peoples [21, p. 48]. This is due to the fact that family is a social institution whose main functions are upbringing of the younger generation and preservation of national and universal values.
References


15. S. Mishanich and M. Pazyak, comp. Ukrainian sayings and proverbs. (Dnipro, Kiev, 1983)


* Corresponding author: zaharova_an@mail.ru